

Adarve Translations Now Certified for MemoQ Translation Tools



Adarve Translations

The Path to Open Communications

The MemoQ Computer Assisted Translation Tool, allows Adarve Translations to accurately translate more documents in a quicker amount of time, effectively saving customers money. The certification as well as the tool, also allow for enhanced communication between other types of translation tools.

Computer assisted translation tools have been helping translation agencies like Adarve Translations provide high quality work, efficient work for years. With the emergence of a new type of translation assistance, MemoQ, a new level of accuracy and speed will be made possible. **Adarve Translations** is one of the first technical translation companies to acquire certification to use the new MemoQ translation tool, which is a big step towards providing their customers with even higher quality services than they already provide.

The advantages of the MemoQ software are great in that it can handle all the tasks that you would previously need multiple CAT tools to perform. With one simple program, you can make sure that tone, inflection, dialect and more are all translated correctly. The result is a better project for the customer and fewer man-hours needed to get the job done. No longer will translation agencies have to sacrifice quality for speed, MemoQ software is on the cutting edge of translation technology.

“We are excited not only to have the software, but to be one of the first translation companies certified to use it” said Adriana Adarve, owner and head translator at Adarve Translations. “Our main goal is to provide the most accurate scientific, medical, or dental translations to our clients, and this software allows us to do exactly that. The end result is that we are better able to meet deadlines and provide a higher level of technical translations to our customers.”

About the Company: Adarve Translations has been providing customers with professional translation services since 1986. With the ability to translate legal, technical, and medical documents into a variety of languages including Spanish, French, and English, Adarve Translations is uniquely positioned to serve the interpretation needs of the scientific community.

For more information about Adarve Translations, please visit www.AdarveTranslations.com or call (828) 350-8369

To learn more about MemoQ translation tools, please visit kilgray.com/products/memoq

Adarve Translations

The Path to Open Communication

11A Arden Rd.
Asheville, NC 28803
Ph.: 828 350-8369

www.Adarvetranslations.com



Adarve Translations

The Path to Open Communications

Since the beginning of time, human beings have felt the necessity to communicate. No problem there when people spoke the same language, right? But, what happened then when two or more communities spoke different languages? How could they communicate with one another? As we saw on our last Newsletter, translators have existed ever since people speaking different languages found the need to communicate, engage in trade, discover new ways of doing things, or simply when the desire arose to have fun as others did!

Being such an ancient art, what tools have been used and are used today to help translators communicate faster and more efficiently? We live, and have always lived, in a world looking to do things better, faster, more efficient and... at the lower cost possible. So, how do we do this in the translation industry? How can we offer you **more for less**?

How have translation tools evolved?

The first tools translators ever used in their trade were simply ink, quills and parchment. Even though these made the translation of writings and events faster and more accurate than the mouth-to-mouth retelling of happenings, tales, political issues, religious teachings, etc., drafting one or two pages took an extremely long time.

Translation Tools

What are they?

Not to mention the time necessary to then make a fair amount of copies of the translated text to make it available to a growing number of interested readers!

Human beings being always eager to better themselves, a way was found to use a tool that was forcibly more efficient than ink and quills. So, there came the pencil! Yes, now translators were able to correct any mistakes they made in writing by simply erasing and overwriting it.

We continue to evolve though, and the typewriter is invented. Oh, such a wonderful device at last! Translators have now a better tool that allows them to write more words per minute than ever before, with the added advantage that they are “printed” faster and more efficiently than by simply hand-writing them. Nonetheless, the reproduction issue remains and new ways need to be found in order to produce more copies of the exact same text at a faster rate.

By the time of the wonderful invention of computers, and more specifically, of personal computers, made its way to the translator’s desk, the art of translation made a leap as far as speed, consistency and quality of the work were concerned. The need to type and re-type the same text over and over again is vanishing quickly.

As things are never static, there came yet another advancement that has, yet again, changed the way we do translations. With the advent of the Internet, new translation tools have seen the light over the years, making the knowledge and discoveries of the world more accessible to everyone and at a much, much faster rate!

We all love fast results, don’t we? More than fast results though, we all want **very high quality** at the **lowest price possible**. But, how are we able to achieve this in the translation world?

Adarve Translations

The Path to Open Communication

11A Arden Rd.
Asheville, NC 28803
Ph.: 828 350-8369

www.Adarvetranslations.com



Adarve Translations

The Path to Open Communications

How do translation tools work?

As we have seen, a translation tool is anything that will allow us to write a translation efficiently without compromising quality.

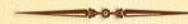
Some of the translation tools used by professional translators are:

- Spell checkers
- Grammar checkers
- Terminology managers
- Dictionaries (paper copy or electronic)
- Terminology databases
- Full-text search tools
- Concordancers
- Bitexts
- Project management software
- Translation Memory

Are translation tools the same as Machine Translation? Some would say 'Yes', some would say 'No'. Adarve Translations is part of the group that strongly says, "Translation tools are NOT the same as Machine Translation". In fact, at **Adarve Translations** we make extensive use of translation tools and never make use of Machine Translation or 'Free Online Translation'.

Translation Tools

What are they?



How does a Translation Memory work?

Basically, a translation memory stores translated text, including the source text, in a database to be retrieved later during the translation of new text.

The document to be translated is divided into segments, usually full sentences ending in a full stop; one by one, the translator writes the translation for each segment, and once the translation is entered, a translation unit is created, containing the source and target segments, as well as statistical information valuable to the translator, and stored in the translation memory database.

As the translation advances, the software is continuously scanning the database being created, looking for identical or similar segments to the ones already translated for the same document and 'brings back' the match closest to the new open segment. The translator has the choice to use it as is, if it is identical to the present segment – known as 100% match, or to make the necessary changes to match it – known as a 'fuzzy match'.

Both 100% matches and fuzzy matches are suggestions from a database created by the translator, NOT by any automated system; neither are they automatic choices that must be followed. The translator can edit all matches presented by the translation memory, depending on context for the 100% matches, and according to the needs of the new segment, since the fuzzy match is not actually a full translation of the source segment, but the translation of a very similar segment, which may prove useful, or be a basis, to translate the new one.



Adarve Translations

The Path to Open Communication

11A Arden Rd.
Asheville, NC 28803
Ph.: 828 350-8369

www.Adarvetranslations.com



Adarve Translations

The Path to Open Communications

How is a Translation Memory useful?

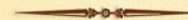
When a subject matter is translated for the first time for a client, there is no translation memory to start with, but with the progress of the work, this translation memory starts being created and might even grow enormously depending on the extent of the project.

Now, let's suppose that a very long document contains similar or identical expressions scattered here and there throughout the pages. For a translation to be of high quality it is greatly advisable to keep **consistency** throughout. Segments and expressions are thus translated and stored in the translation memory. When a segment or expression that was translated (as a 100% match or a fuzzy match) on page 2 of the document comes up again on page 25 of the document, for example, the best thing that can happen to the translator, and by the same token to the client, is to have the translation memory 'bring up' this match so that the translator can use it again without having to lose time looking for it in the back of his/her memory or in countless dictionaries, glossaries and other sources.

Consistency is especially important in the medical, dental, scientific, technical and legal fields, translations for all of which are offered by **Adarve Translations**.

Translation Tools

What are they?



Are Translation Memories interoperable?

In an ideal world, human beings would learn to work as a whole and not divided as we usually do. This fact makes for several translation memory software packages being available on the market, but most of them not being interoperable.

What does this mean? "Interoperability is a property referring to the ability of diverse systems and organizations to work together (inter-operate)" [\[wiki\]](#).

Since not all translation tools are interoperable, the translation of a document using a given Translation Memory tool cannot always be edited or updated using a different Translation Memory tool. Being a translation agency that widely works with freelance translators all over the world, **Adarve Translations** recognizes that not all translators use the exact same tools we use. How do we do then to compensate for the lack of interoperability among the different translation tools?

Adarve Translations has found the solution in **MemoQ**, a user-friendly, intuitive and very thorough translation tool that can handle all the tasks that would previously need multiple CAT tools to be performed. Our translations are thus highly consistent on each subject matter, and each client receives in this way a better project while fewer man-hours are needed to do the job. Plus, we don't have to stress our collaborators by "forcing" them to acquire additional software!

And... what were we looking for? **High quality, faster delivery (speed) and the lowest price possible**, right?

Adarve Translations is proud to say that we are right on the goal while always keeping abreast with the latest technological developments to make sure our clients are always satisfied with us and our work.



Adarve Translations

The Path to Open Communications

Let Your Friends, Family and Clients Know About Us:

The best compliment we can receive is the honor to serve you on your translation needs. Consider giving the gift of knowledge and accurate, professional translations to anyone you know who is looking to present their business in communities or nations where they don't speak the language.

Please forward this Newsletter or visit:

www.adarvetranslations.com, or you can call us at (828) 350-8369.

Don't miss out our **10% discount** until the end of 2011. Visit:

www.adarvetranslations.com/FreeQuote.html

Have you missed any of our previous Newsletters?

Have you missed any of our previous Newsletter, or for some reason any of our e-mails got erased from your Inbox? To keep abreast with the wealth of information we offer each month, please visit the following link:

www.adarvetranslations.com/WhatsHappening.html

Adarve Translations Now Certified for MemoQ Translation Tools

- **Bilingual Vs. Translator - What does it mean?**

Is a bilingual person necessarily a good translator? – Our May 2011 Newsletter.

- **Translation Vs Interpretation - Is there a difference?**

Is interpretation the same thing as translation or are they two sides of the same coin? – Our June 2011 Newsletter.

- **The cost of a translation - What is in the price?**

Is it really worth paying an excellent price for a translation or is it better to just save money and risk the reputation of your business? – Our July 2011 Newsletter.

- **Free Online Translation - Can Your Business Really Afford It?**

Do computers really compare to the capabilities of the human brain? Can a computer really provide you with the high quality translation your business requires - i.e., better than an actual human being? – Our August 2011 Newsletter.

- **20 things you may not have known about languages**

How many languages are there in the world? Where did languages come from, and how have they developed? Is English the only official language in the United States? – Our September 2011 Newsletter.

- **The history of translation**

How did translation develop over the centuries to the present time? Can translation be regarded as a fundamental contribution to civilization and to the development of all cultural and intellectual life? – Our October 2011 Newsletter.



**Adarve Translations Now Certified
for MemoQ Translation Tools**

The MemoQ Computer Assisted Translation Tool, allows Adarve Translations to accurately translate more documents in a quicker amount of time, effectively saving customers money. The certification as well as the tool, also allow for enhanced communication between other types of translation tools.

NOVEMBER, 2011

VOL. #1 ISSUE #7

"I have had the pleasure to know Ms. Adarve for over 20 years. She is a hard worker and tremendous asset to the translating community. Ms. Adarve's abilities, diligence and high work ethics are shown in every project she delivers."

*– Rosa Harmon
Court Interpreter
Vice president, Compstim
Sarasota County, FL*

Physical Address:

11A Arden Rd.
Asheville, NC 28803
Ph.: 828-350-8369

Mailing Address:

11A Arden Rd.
Asheville, NC 28803

Adarve Translations

The Path to Open Communication

www.Adarvetranslations.com